Porównanie tłumaczeń Filipian 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | By poznać Go i moc powstania Jego i wspólnotę cierpień Jego mając nadany ten sam kształt ze śmiercią Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | żeby Go poznać, i moc Jego zmartwychwstania, i dostąpić udziału w Jego cierpieniach (jako) upodabniany\* w Jego śmierci,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) poznać\* Go, i moc powstania\*\* Jego, i wspólnotę cierpień Jego, nadając sobie kształt tożsamy z śmiercią Jego, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (By) poznać Go i moc powstania Jego i wspólnotę cierpień Jego mając nadany ten sam kształt ze śmiercią Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę Go bowiem poznać, doświadczyć mocy Jego zmartwychwstania i mieć udział w Jego cierpieniach, stając się podobnym do Niego w Jego śmierci, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żeby poznać jego i moc jego zmartwychwstania oraz *swój* udział w jego cierpieniach, upodabniając się do jego śmierci; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żebym go poznał i moc zmartwychwstania jego, i społeczność ucierpienia jego, przykształtowany będąc śmierci jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żebym go poznał i moc zmartwychwstania jego, i społeczność utrapienia jego, przypodobany śmierci jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przez poznanie Go: zarówno mocy Jego zmartwychwstania, jak i udziału w Jego cierpieniach – w nadziei, że upodabniając się do Jego śmierci, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żeby poznać go i doznać mocy zmartwychwstania jego, i uczestniczyć w cierpieniach jego, stając się podobnym do niego w jego śmierci, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby Go poznać – zarówno moc Jego zmartwychwstania, jak i udział w Jego cierpieniach, upodabniając się do Niego w Jego śmierci; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moim celem jest poznanie Chrystusa, zarówno przez doświadczenie mocy Jego zmartwychwstania, jak i przez udział w Jego cierpieniach. A stając się podobnym do Niego w Jego śmierci, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak aby uznać Jego, i moc Jego zmartwychwstania, i udział w Jego cierpieniach, stając się podobny do Niego w Jego śmierci,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zależy mi tylko na tym, żeby poznać Chrystusa, doznać mocy jego zmartwychwstania, uczestniczyć w jego cierpieniach, tak jak on umrzeć,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki niej poznam zarówno Jego, jak i moc Jego zmartwychwstania, będę miał udział w Jego cierpieniach (w nadziei), że upodobniając się do Niego w śmierci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб пізнати його, і силу його воскресіння, і спільність його терпінь, уподібнюючись його смерті, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obym go poznał, obym poznał moc jego zmartwychwstania, jak też wspólnotę jego cierpień i był podobnie ukształtowany jego śmiercią; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Owszem, porzuciłem to wszystko, aby Go poznać, czyli aby poznać moc Jego zmartwychwstania i współuczestnictwo w Jego cierpieniach, dostosowując się do Jego śmierci, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby poznać i jego, i moc jego zmartwychwstania, i współudział w jego cierpieniach, podlegając się śmierci podobnej do jego śmierci, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz zaś moim jedynym pragnieniem jest to, by poznać Chrystusa i doświadczyć w swoim życiu tej potężnej mocy, dzięki której zmartwychwstał. Jestem też gotów znosić cierpienia, a nawet umrzeć dla Niego, |

1. 1) upodabniany, συμμορφιζόμενος, l. upodabniający się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 6:3-5</x>; <x>520 8:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale infinitivus zamierzonego skutku. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-5)